

«УТВЕРЖДЕНО»
Решением Правления
АО «КДБ Банк Узбекистан»
(протокол № ИМВ/LGD/НО/21/63 от
«23»ноября 2021г.)

"APPROVED"
by Management Board decision
"KDB Bank Uzbekistan" JSC
(Protocol No. ИМВ/LGD/НО/21/63
dated "23" November 2021)

Публичная оферта на оказание услуг по конвертации

Public offer for rendering conversion services

Данный документ является официальным предложением (публичной офертой) АО «КДБ Банк Узбекистан» (далее по тексту – Банк) и определяет стандартные условия и порядок осуществления банковских операций с Клиентами Банка (далее – Клиент):

- по конвертации иностранной валюты в национальную валюту Республики Узбекистан (далее по тексту – национальная валюта),
- по конвертации национальной валюты в иностранную валюту,
- по конвертации иностранной валюты одного вида в иностранную валюту другого вида.

В соответствии с пунктом 2 статьи 369 Гражданского Кодекса Республики Узбекистан в случае принятия изложенных ниже условий и присоединения к договору при подаче Заявления на конвертацию или Заявления на перевод валютных средств, Клиент, производящий акцепт настоящей публичной оферты, становится Стороной Договора (в соответствии с частью 4 статьи 370 ГК РУз акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях, изложенных в оферте), а Банк и Клиент совместно – Сторонами договора.

1. ТЕРМИНОЛОГИЯ

- 1.1 Оферта – настоящий документ «Публичная оферта на оказание услуг по конвертации».
- 1.2. Публичная оферта на оказание услуг по конвертации – договор между Банком и Клиентом на оказание услуг по конвертации, который заключается посредством акцепта оферты.
- 1.3. Клиент – лицо, осуществившее акцепт публичной оферты, и являющееся таким образом заказчиком услуг Банка в рамках публичной оферты.
- 1.4. Банк – Головной офис АО «КДБ Банк

This document is an official offer (public offer) of “KDB Bank Uzbekistan” JSC (hereinafter referred to as Bank) and defines the standard conditions and procedure for banking operations with Bank’s Clients (hereinafter referred as Client):

- on conversion of foreign currency into the national currency of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as national currency),
- on conversion of national currency into foreign currency,
- on conversion of foreign currency of one type into foreign currency of another type.

In accordance with paragraph 2 of Article 369 of the Civil Code of the Republic of Uzbekistan, if the conditions set forth below are accepted and adhered to the agreement when submitting a conversion application or a transfer application in a foreign currency, Client accepting this public offer becomes a Party to the Agreement (in accordance with part 4 of Article 370 of the Civil Code of the Republic of Uzbekistan, acceptance of an offer is tantamount to concluding an agreement on the terms set out in the offer), and Bank and Client jointly - Parties to the agreement.

1. TERMINOLOGY

- 1.1 Offer – the actual document "Public offer for rendering conversion services".
- 1.2. Public offer for rendering conversion services – an agreement between Bank and Client for rendering conversion services, which is concluded through the acceptance of the offer.
- 1.3. Client - person who has accepted the public offer and is thus the customer of Bank’s services in line with the public offer.
- 1.4. Bank - Head office of “KDB Bank

Узбекистан» и его филиалы.

1.5. Акцепт публичной оферты – полное и безоговорочное принятие оферты путем осуществления Клиентом действий, указанных в пункте 1.7 настоящей публичной оферты.

1.6. Приложения дистанционного обслуживания (далее по тексту – ПДО) – пакеты программного обеспечения Банка, которые позволяют Клиенту формировать и передавать Банку инструкции по конвертации и платежам.

1.7. Заявление о присоединении к публичной оферте – письменная оговорка в Заявлении на конвертацию (Приложение №1), Заявлении на покупку иностранной валюты (Приложение №2) или в Заявлении на перевод валютных средств (Приложение №3¹), предусматривающая однозначное и автоматическое согласие Клиента на присоединение к публичной оферте и акцепт (принятие) ее условий. Клиент, подписав Заявления, либо авторизовав эти документы через ПДО, автоматически акцептует условия публичной оферты.

1.8. Услуга – предоставление Банком услуги по конвертации.

1.9. Конвертация – это операция по:

- продаже иностранной валюты и покупке национальной валюты Клиентом,
- продаже национальной валюты и покупке иностранной валюты Клиентом,
- покупке и продаже иностранной валюты одного вида за иностранную валюту другого вида Клиентом.

1.10. Заявление на конвертацию – документ предусматривающий инструкцию Клиента Банку на:

- продажу иностранной валюты и дальнейшего зачисления на счет Клиента в национальной валюте,
- продажу иностранной валюты одного вида и дальнейшего зачисления на счет Клиента в иностранной валюте другого вида, указанной Клиентом в Заявлении на конвертацию.

1.11. Заявление на покупку иностранной валюты – документ предусматривающий инструкцию Клиента Банку на продажу национальной валюты и покупку иностранной валюты и дальнейшего зачисления на специальный счет Клиента в иностранной

Uzbekistan” JSC and its branches.

1.5. Acceptance of the public offer - full and unconditional acceptance of the offer by Client taking the actions specified in clause 1.7 of this public offer.

1.6. Remote service applications (hereinafter referred to as RSA) are software packages of Bank that allow Client to generate and transmit to Bank instructions for conversion and payment.

1.7. Clause on joining to public offer - a written clause in the conversion application (Appendix No. 1), the application for purchase of foreign currency (Appendix No. 2) or in the transfer application in a foreign currency (Appendix No. 3¹) providing for Client's unambiguous and automatic consent to join the public offer and acceptance of its conditions. Client having signed applications or authorizing these documents through RSA, automatically accepts the terms of the public offer.

1.8. Service - rendering conversion service by Bank.

1.9. Conversion - an operation on:

- the sale of foreign currency and the purchase of national currency by Client,
- the sale of national currency and the purchase of foreign currency by Client,
- the purchase and the sale of foreign currency of one type for foreign currency of another type by Client.

1.10. Conversion application - a document providing for Client's instruction to Bank for:

- sale of foreign currency and further crediting to Client's account in national currency,
- sale of foreign currency of one type and further crediting to Client's account in foreign currency of another type specified by Client in the conversion application.

1.11. Application for purchase of foreign currency – a document providing for Client's instruction to Bank for sale of national currency and purchase of foreign currency and further crediting to a special account of Client in foreign currency.

¹ Используется при отсутствии валютного счета в конвертируемой валюте в Банке. Конвертируемые средства автоматически перечисляются на счет бенефициара указанного в платежном поручении Клиента / It is used if there is no foreign currency account in being converted currency with the Bank. Converted funds are automatically transferred to the account of the beneficiary specified in Client's payment order

валюте.

1.12. Заявление на перевод – документ предусматривающий инструкцию Клиента Банку на перевод валютных средств путем дебетования денежных средств Клиента в иностранной валюте, в которой Клиент имеет счет в Банке и дальнейшей оплаты в этой же валюте или в конвертируемой валюте, указанной Клиентом в платежном поручении.

2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ БАНКОМ УСЛУГ

2.1. Настоящая публичная оферта определяет порядок и условия взаимодействия Банка и Клиента при совершении конвертации.

2.2. Услуга предоставляется Клиентам Банка, осуществившим акцепт настоящей публичной оферты, путем подписания и подачи Заявления на конвертацию, Заявления на покупку иностранной валюты и/или Заявления на перевод в Банк. Подписав Заявление или авторизовав Заявление через ПДО, Клиент вправе пользоваться услугой Банка по мере необходимости.

2.3. Услуга, предоставляемая Клиенту, ограничивается исключительно исполнением Заявления на конвертацию, Заявления на покупку иностранной валюты и/или Заявления на перевод. Банк не дает рекомендаций или консультаций по существу или целесообразности покупки/продажи или иных операций с иностранной валютой в рамках настоящей публичной оферты.

2.4. Сумма и вид валюты для конвертации определяется Клиентом по отдельному Заявлению на конвертацию, Заявлению на покупку иностранной валюты или Заявлению на перевод, являющимся неотъемлемой частью настоящей публичной оферты и имеют силу Договора со всеми вытекающими правами и обязанностями, присущими Договору.

2.5. Конвертация по настоящей публичной оферте может осуществляться неоднократно в течение срока действия публичной оферты.

2.6. Конвертация по настоящей публичной оферте осуществляется на основании настоящей публичной оферты, Заявления на конвертацию, Заявлению на покупку иностранной валюты, Заявления на перевод и других необходимых документов, предусмотренных действующим законодательством.

1.12. Transfer application – a document providing Client's instruction to Bank to transfer foreign currency funds by debiting Client's funds in a foreign currency in which Client has an account with the Bank and further payment in the same currency or in converted currency specified by Client in the transfer application.

2. GENERAL TERMS FOR RENDERING SERVICES BY BANK

2.1. This public offer determines the procedure and conditions for interaction between Bank and Client when performing conversion.

2.2. The service is provided to Bank's Clients who have accepted this public offer by signing and submitting a conversion application, an application for purchase of foreign currency and/or a transfer application to Bank. By signing the application or authorizing the application through RSA, Client has the right to use Bank's service as necessary.

2.3. Service provided to Client is limited solely to the execution of a conversion application, an application for purchase of foreign currency and/or a transfer application. Bank does not provide recommendations or advice in essence or expediency of buying / selling or other operations with foreign currency within the framework of this public offer.

2.4. The amount and type of currency for conversion is determined by Client based on a separate conversion application, an application for purchase of foreign currency or a transfer application, which are an integral part of this public offer and have the force of an Agreement with all the ensuing rights and obligations inherent in the Agreement.

2.5. Conversion under this public offer can be carried out repeatedly during the validity period of the public offer.

2.6. Conversion under this public offer is carried out on the basis of this public offer, conversion application, application for purchase of foreign currency, transfer application and other necessary documents provided for by applicable law.

3. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕРТАЦИИ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ В НАЦИОНАЛЬНУЮ ВАЛЮТУ

3.1. Клиент (кроме физических лиц²) продает иностранную валюту по курсу, устанавливаемому Банком на момент совершения сделки.

3.2. Клиент переводит и резервирует на своем счете в Банке денежные средства в иностранной валюте в объеме, достаточном для продажи, до подачи Заявления.

3.3. Клиент обязан иметь депозитный счет до востребования в Банке в национальной валюте для зачисления купленных средств.

3.4. Клиент предоставляет в Банк Заявление по форме согласно Приложению №1 к настоящей публичной оферте.

3.5. Клиент указывает в Заявлении минимальный курс, по которому Клиент согласен продать иностранную валюту.

При этом, Заявление будет удовлетворено в случае если курс установленный Банком на момент исполнения заявления будет равен/выше минимального курса, указанного в Заявлении. В этом случае, продажа иностранной валюты будет осуществлена по курсу установленный Банком.

Заявление будет оставаться неудовлетворенной до тех пор, пока курс, установленный Банком, не будет равен/выше минимального курса, указанного в Заявлении.

3.6. Банк исполняет Заявление и осуществляет все расчеты с Клиентом в срок не позднее 2 (двух) банковских рабочих дней после даты Заявления.

3.7. Клиент извещает Банк об отзыве предоставленного в Банк Заявления до начала процесса исполнения Заявления Банком.

4. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕРТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ В ИНОСТРАННУЮ ВАЛЮТУ

4.1. Клиент (кроме физических лиц³) покупает иностранную валюту по курсу, устанавливаемому Банком на момент

3. PROCEDURE ON CONVERSION OF FOREIGN CURRENCY INTO NATIONAL CURRENCY

3.1. Client (other than individuals²) sells foreign currency at the exchange rate set by Bank at the time of the transaction.

3.2. Client transfers and reserves on its account with the Bank foreign currency funds in the amount sufficient for the sale, before submitting the application.

3.3. Client is obliged to have a demand deposit account with the Bank in the national currency for crediting the purchased funds.

3.4. Client submits to Bank an application in the form according to Appendix No. 1 to this public offer.

3.5. Client indicates in the application the minimum exchange rate at which Client agrees to sell foreign currency.

At the same time, the application will be satisfied if Bank's exchange rate at the time of execution of the application is equal to / higher than the minimum exchange rate specified in the application. In this case, the sale of foreign currency is carried out at Bank's exchange rate.

The application will remain unsatisfied until Bank's exchange rate is equal / higher than the minimum exchange rate specified in the application.

3.6. Bank executes the application and carries out all settlements with Client no later than 2 (two) banking business days after the date of the application.

3.7. Client notifies Bank on the revocation of the application submitted to Bank before Bank starts the process of execution of the application.

4. PROCEDURE ON CONVERSION OF NATIONAL CURRENCY INTO FOREIGN CURRENCY

4.1. Client (other than individuals³) buys foreign currency at the exchange rate set by Bank at the time of the transaction.

² Физические лица продают иностранную валюту по курсу обменного пункта Банка / Individuals sell foreign currency at the exchange rate of the Bank's exchange office

³ Операции физических лиц по покупке иностранной валюте за национальную валюту не регулируются настоящей публичной офертой / Transactions of individuals on the purchase of foreign currency for national currency are not regulated by this public offer

совершения сделки.

4.2. Наименование валюты, сумма и максимальный курс, цель использования покупаемой валюты, а также документы, обосновывающие валютную операцию, указываются в Заявлении (Приложение №2).

4.3. Операции по покупке иностранной валюты осуществляются для их целевого использования Клиентом на основании Заявлений Клиента, представленных в бумажном виде или через ПДО.

4.4. При покупке иностранной валюты Банк вправе требовать дополнительные документы, подтверждающие законность данных операций.

4.5. Средства, зачисленные на специальные валютные счета, используются строго на цели, указанные в Заявлении на покупку иностранной валюты.

4.6. При покупке иностранной валюты согласно раздела 4 настоящей публичной оферты:

4.6.1 Клиент обязуется открыть специальный счет в иностранной валюте (балансовый счет – 22614), на который зачисляется приобретенная иностранная валюта.

4.6.2. Клиент обязуется открыть специальный счет в национальной валюте (балансовый счет – 22613) и через данный счет, в срок не позднее следующего банковского рабочего дня осуществить все расчеты с Банком по Заявлениям, по которым Банком приняты положительные заключения.

Сделка считается аннулированной, если расчеты не были завершены в установленное время. При этом, обратная продажа средств купленных Клиентом, осуществляется по курсу, устанавливаемому Банком на момент совершения обратной продажи.

4.6.3. При покупке иностранной валюты Клиент обязуется предоставить в Банк Заявление, при необходимости копии документов, подтверждающих основание для покупки валюты. При этом в случае несоответствия предоставленных документов требованиям действующего законодательства и настоящей публичной оферты, Банк вправе отказать в исполнении Заявления Клиента.

4.6.4. Клиент обязуется использовать приобретенные валютные средства в течение 7 (семи) банковских рабочих дней с момента зачисления средств на валютный счет.

4.6.5. Ранее списанная со специального валютного счета и неиспользованная, а также вновь поступившая по другим причинам

4.2. Currency, amount and maximum exchange rate, the purpose of using the purchased currency as well as the documents justifying the currency operation, are indicated in the application (Appendix No. 2).

4.3. Transactions on the purchase of foreign currency are carried out for their purposeful use by Client on the basis of Client's applications submitted in paper form or via RSA.

4.4. When purchasing foreign currency Bank has the right to require additional documents confirming the validity of these transactions.

4.5. Funds credited to special foreign currency accounts are used strictly for the purposes specified in the application for purchase of foreign currency.

4.6. When buying foreign currency in accordance with section 4 of this public offer:

4.6.1 Client is obliged to open a special foreign currency account (balance account - 22614) to which the purchased foreign currency is credited.

4.6.2. Client is obliged to open a special national currency account (balance account - 22613) and through this account, no later than next banking business day, to carry out all settlements with Bank on applications, on which Bank has adopted positive conclusions.

The transaction is considered canceled if the settlements were not completed within the specified time. At the same time, the sell back of funds purchased by Client is carried out at the exchange rate set by Bank at the time of the sell back transaction.

4.6.3. When purchasing foreign currency, Client is obliged to submit to Bank an application, if necessary, copies of documents confirming the basis for buying foreign currency (). In this case, in the event that the submitted documents do not comply with the requirements of the current legislation and this public offer, Bank has the right to refuse to execute Client's application.

4.6.4. Client is obliged to use the purchased foreign currency funds within 7 (seven) banking business days from the moment the funds are credited to the foreign currency account.

4.6.5. Foreign currency, previously debited from a special foreign currency account and unused, as well as newly received due to other reasons, is

иностранная валюта подлежит обратной продаже Банку в течение (3) трех банковских рабочих дней, либо использована повторно строго на цели, указанные в Заявлении.

4.6.6. Присоединяясь к настоящей публичной оферте, Клиент дает свое безоговорочное и безотзывное согласие Банку на списание в безакцептном порядке с любых своих счетов сумму, эквивалентной купленной иностранной валюте, указанной в Заявлении.

4.6.7. При не выполнении Клиентом условий первого абзаца пункта 4.6.2. публичной оферты настоящим Клиент дает свое безоговорочное и безотзывное согласие Банку на списание в безакцептном порядке с любых своих счетов возможные убытки Банка (включая но, не ограничиваясь отрицательной разницей в курсе между покупкой и продажей).

4.6.8. Клиент обязуется аннулировать Заявление в случае наступления любых из нижеследующих условий:

- изменения цели покупки по Заявлению;
- при блокировании счета согласно решениям уполномоченных органов.

При несвоевременном обеспечении денежными средствами для осуществления взаиморасчетов с Банком, Банк имеет право в самостоятельном порядке аннулировать Заявление. При возникновении вышеуказанных случаев и неинформировании Банка со стороны Клиента, Банк имеет право самостоятельно аннулировать Заявление в безакцептном порядке, и осуществить обратную продажу валютных средств.

4.7. При покупке иностранной валюты согласно раздела 4 настоящей публичной оферты:

4.7.1. Банк обязуется рассмотреть предоставленное Заявление Клиента в срок не позднее следующего банковского рабочего дня после дня приема Заявления на конвертацию.

4.7.2. В случае невозможности исполнения Заявления по причине несоответствия установленным требованиям действующего законодательства, Банк обязан письменно сообщить Клиенту об этом.

4.7.3. Банк обязуется исполнить Заявления и в срок не позднее следующего банковского рабочего дня осуществить все расчеты с Клиентом по Заявлениям, по которым Банком приняты положительные заключения.

4.7.4. Банк осуществляет в безакцептном

subject to sell back to Bank within (3) three banking business days, or reused strictly for the purposes specified in the application.

4.6.6. By joining this public offer, Client gives his unconditional and irrevocable consent to Bank to write off, without acceptance, from any of its accounts the amount equivalent to the purchased foreign currency specified in the application.

4.6.7. If Client does not fulfill the conditions of the first paragraph of clause 4.6.2. of the public offer Client hereby gives its unconditional and irrevocable consent to Bank to write off possible Bank losses from any of its accounts without acceptance (including but not limited to negative difference between buying exchange rate and selling exchange rate).

4.6.8. Client is obliged to cancel the application if any of the following conditions occur:

- changes in the purpose of the purchase in the application;
- when blocking the account according to the decisions of the authorized bodies.

In case of untimely provision of funds for mutual settlements with Bank, Bank has the right to independently cancel the application. In the event of the above cases and Client's failure to inform Bank, Bank has the right to independently cancel the application without acceptance, and sell back foreign currency funds.

4.7. When buying foreign currency in accordance with section 4 of this public offer:

4.7.1. Bank is obliged to consider Client's submitted application no later than the next banking business day after the day of submission of the conversion application.

4.7.2. If it is impossible to execute the application due to non-compliance with the established requirements of the current legislation, Bank has to inform Client about it in writing.

4.7.3. Bank is obliged to execute the applications and no later than next banking business day to carry out all settlements with Client on applications, on which Bank has adopted positive conclusion.

4.7.4. Bank carries out without acceptance the

порядке обратную продажу валютных средств приобретенных Клиентом ранее списанных со специальных валютных счетов Клиента и вновь поступивших на эти счета, в связи с неиспользованием или возвратом в течение 3 (трех) банковских рабочих дней.

4.7.5. Банк осуществляет обратную продажу валютных средств приобретенных Клиентом в безакцептном порядке в случае неиспользования Клиентом приобретенной иностранной валюты в течение 7 (семи) банковских рабочих дней с момента зачисления на специальный валютный счет Клиента. Продажа должна быть осуществлена не позднее следующего банковского рабочего дня после окончания этого срока.

4.7.6. В случае аннулирования Заявления на конвертацию на основании письменного обращения Клиента, Банк предпринимает меры согласно пункту 4.6.7.

4.7.7. При недостаточности денежных средств Клиента для оплаты купленных валютных средств, Банк оставляет за собой право на списание в без акцептном порядке с любых счетов Клиента сумму, эквивалентной купленной иностранной валюте, указанной в Заявлении.

5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕРТАЦИИ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ ОДНОГО ВИДА В ИНОСТРАННУЮ ВАЛЮТУ ДРУГОГО ВИДА

5.1. Для осуществления конвертации Клиент предоставляет в Банк соответствующее Заявление на конвертацию (Приложение №1) или Заявление на перевод валютных средств (Приложение №3).

5.2. Конвертация осуществляется в свободно конвертируемых иностранных валютах, по которым Банк имеет возможность конвертации.

5.3. Заявление на конвертацию или Заявление на перевод исполняется Банком в течение 2 (двух) банковских рабочих дней после даты принятия Заявления Банком, с учетом того, что день исполнения Заявления не является праздничным днем в странах валют, которые участвуют в транзакции.

5.4. Конвертация осуществляется согласно Заявлению на конвертацию или Заявлению на перевод Клиента по курсу Банка, который

reverse sale of foreign currency purchased by Client previously debited from special foreign currency accounts of Client and newly received into these accounts, due to non-use or return within 3 (three) banking business days.

4.7.5. Bank sells back foreign currency purchased by Client without acceptance in case of non-use of the purchased foreign currency by Client within 7 (seven) banking business days from the moment it is credited to the special foreign currency account of Client. The sale must be carried out no later than the next banking business day after the end of this period.

4.7.6. In case of cancellation of the conversion application based on Client's written request, Bank takes measures in accordance with clause 4.6.7.

4.7.7. If Client's funds are insufficient to pay for the purchased foreign currency, Bank reserves the right to debit, without acceptance, from any Client's accounts the amount equivalent to the purchased foreign currency specified in the application.

5. PROCEDURE ON CONVERSION OF FOREIGN CURRENCY OF ONE TYPE INTO FOREIGN CURRENCY OF ANOTHER TYPE

5.1. For conversion Client submits to Bank a respective conversion application (Appendix No. 1) or a transfer application in a foreign currency (Appendix No. 3).

5.2. Conversion is carried out in freely convertible foreign currencies, for which Bank has capability to conduct conversion.

5.3. The conversion application or the transfer application is executed by Bank within 2 (two) banking business days after the date of acceptance by the Bank, taking into account that the day of execution of the application is not a public holiday in the countries of currencies that participate in the transaction.

5.4. The conversion is carried out according to the conversion application or the transfer application of Client at Bank's exchange rate

включает в себя маржу Банка.

5.5. При осуществлении конвертации и вплоть до исполнения Банком Заявления на конвертацию или Заявления перевод, Клиент должен обеспечить на своем счете в Банке наличие денежных средств в иностранной валюте для осуществления конвертации.

5.6. Размер маржи Банка за услугу устанавливается тарифами Банка.

5.7. Оплата за услуги Банка осуществляется путем списания Банком в безакцептном порядке со счета(ов) Клиента необходимой суммы контрвалюты (продаваемой валюты).

5.8. Подписав Заявление на конвертацию или Заявление на перевод, либо авторизовав эти Заявления в ПДО, Клиент предоставляет Банку право, без какого-либо дополнительного согласия Клиента, списать со счетов Клиента, открытых в Банке, необходимую сумму для осуществления конвертации в соответствии с утвержденными тарифами Банка.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. Банк оставляет за собой право отказать в исполнении конвертации в случае некорректности заполнения Заявления Клиентом.

6.2. Банк настоящим не несет ответственность за ошибки и опечатки, возникшие по вине Клиента в контексте Заявления. Ответственность за достоверность сведений, указанных в Заявлении, возлагается Клиента.

6.3. Банк не несет ответственность за несвоевременное и/или ненадлежащее действие других участников сделки, а также в случае не заключения сделки в установленном законодательством Республики Узбекистан.

6.4. Банк обязуется своевременно и в полном объеме выполнять обязательства, предусмотренные в настоящей публичной оферте.

6.5. Банк имеет право получать необходимые разъяснения, документы и сведения по вопросам, касающимся проводимых Клиентом операциям.

6.6. Банк имеет право отказать в полном или частичном исполнении любого Заявления.

6.7. Банк имеет право приостановить в одностороннем порядке предоставление услуги в случаях:

А) некорректного заполнения Клиентом Заявления;

Б) ненадлежащего исполнения Клиентом

which includes Bank's margin.

5.5. When carrying out the conversion and up to executing the conversion application or the transfer application by Bank, Client must ensure on its accounts with Bank the availability of foreign currency for the conversion.

5.6. Bank's margin for the service is set by Bank's tariffs.

5.7. Payment for Bank services is carried out via debiting by Bank the required amount of the counter currency (sold currency) from Client's account (s) without acceptance.

5.8. By signing a conversion application or a transfer application or authorizing these applications in RSA, Client provides Bank with the right, without any additional Client's consent, to debit Client's accounts opened with the Bank for the amount required for the conversion in accordance with the approved Bank's tariffs.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES

6.1. Bank reserves the right to refuse to execute the conversion in case of incorrect filling of the application by Client.

6.2. Bank hereby is not responsible for errors and misprints arising through the fault of Client in the context of the application. The responsibility for the accuracy of the information specified in the application rests with Client.

6.3. Bank is not responsible for the untimely and / or improper action of other participants in the transaction as well as in case of failure to conclude the transaction in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

6.4. Bank undertakes to timely and to fully fulfill the obligations stipulated in this public offer.

6.5. Bank has the right to receive the necessary explanations, documents and information on issues related to the operations carried out by Client.

6.6. Bank has the right to refuse to execute any application in full or in part.

6.7. Bank has the right to unilaterally suspend the provision of services in the following cases:

A) incorrect filling in of the application by Client;

B) improper performance of obligations by Client

своих обязательств, предусмотренных в настоящей публичной оферте;

В) обнаружения Банком операций, не соответствующих условиям публичной оферты или действующего законодательства Республики Узбекистан;

Г) непринятия Клиентом дополнительных условий и изменений настоящей публичной оферты;

Д) наличия подозрения в проводимых операциях, которые могут отнестись к легализации преступных доходов, финансирования терроризма, распространению оружия массового поражения.

6.8. Банк имеет право изменять тарифы, вносить изменения и дополнения в условия настоящей оферты. При этом Банк уведомляет Клиента об этих изменениях не позднее 10 (десять) банковских рабочих дней до вступления изменений в силу путем размещения информации о вносимых изменениях и дополнениях на стендах в подразделениях Банка и на Веб-сайте Банка www.kdb.uz.

6.9. В случае непоступления от Клиента в 10-дневный срок возражений относительно внесенных Банком изменений/дополнений в тарифы и условия настоящей публичной оферты, данные изменения/дополнения считаются принятыми Клиентом. В случае несогласия Клиента с изменениями или дополнениями, внесенными в тарифы и условия настоящей оферты, Клиент вправе до вступления в силу таких изменений/дополнений расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления.

6.10. Клиент обязан предоставить по требованию Банка необходимые разъяснения, документы и сведения по вопросам, касающимся проводимых Клиентом операций.

6.11. Клиент обязан оплачивать услуги Банка в соответствии с действующими тарифами Банка в порядке, предусмотренном настоящей публичной офертой, для чего, поддерживать достаточный остаток денежных средств (в контрвалюте/продаваемой валюте/национальной валюте) на счете (ах), для оплаты покупаемой валюты.

6.12. Клиент имеет право пользоваться услугами Банка, представляя в Банк по мере необходимости Заявления на конвертацию или Заявление на перевод.

provided for in this public offer;

C) detection of transactions by Bank that do not meet the terms of the public offer or the current legislation of the Republic of Uzbekistan;

D) non-acceptance of additional conditions and changes to this public offer by Client;

E) presence of suspicion in ongoing transactions that may relate to money laundering, financing terrorism, spreading weapons of mass destruction.

6.8. Bank has the right to change tariffs, to make amendments and additions to the terms of this offer. At the same time, Bank notifies Client about changes in the tariffs no later than 10 (ten) banking business days before the changes come into force by posting information about the changes and additions being made at the stands in Bank's divisions and on Bank's website www.kdb.uz.

6.9. If objections regarding Bank's amendments / additions to the tariffs and the terms of this public offer are not received from Client within 10 days, these amendments / additions are considered accepted by Client. If Client does not agree with amendments or additions made to the tariffs and the terms of this offer, prior to the entry into force of such amendments / additions Client has the right to terminate the agreement by providing a written notice.

6.10. Client is obliged to provide, at Bank's request, the necessary clarifications, documents and information on issues related to the operations carried out by the Client.

6.11. Client is obliged to pay for Bank's services in accordance with the current Bank's tariffs in the manner prescribed by this public offer, for which purpose, to maintain a sufficient balance of funds (in counter currency/sold currency/national currency) on the account(s) to pay for the purchased currency.

6.12. Client has the right to use Bank's services submitting to Bank, as necessary, a conversion application or a transfer application.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны не несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, вытекающих из настоящей публичной оферты, если надлежащее их исполнение невозможно вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы (стихийные бедствия, забастовки, гражданские волнения, войны или какие-либо другие, не зависящие от воли Сторон обстоятельства, в том числе и из-за изменения законодательства Республики Узбекистан либо издания/принятия Центральным банком Республики Узбекистан актов/указаний).

7.2. Банк не несет ответственность в следующих случаях:

7.2.1. При возможных сбоях в межбанковской системе электронных платежей;

7.2.2. Ареста и/или приостановления и/или замораживания операций по счетам Банка или Клиента в порядке, установленном законодательством;

7.2.3. При невозможности выполнения Банком своих обязательств по публичной оферте по независящим от Банка причинам и при наступлении форс-мажорных обстоятельств;

7.3. Банк не несет ответственность за неудовлетворение Заявлений по независящим от Банка обстоятельствам.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. Стороны обязуются в соответствии с публичной офертой, сохранять в тайне и не разглашать каким бы то ни было способом третьим лицам конфиденциальную информацию, ставшую им известной в результате заключения и исполнения настоящей публичной оферты.

8.2. Не признается конфиденциальной информация, которая была получена Стороной до присоединения к настоящей публичной оферте, информация, полученная законными методами из других источников, а также информация, которая не может относиться к конфиденциальной в соответствии с действующим законодательством Сторон.

8.3. В случае возникновения необходимости предоставления или разглашения конфиденциальной информации по запросу уполномоченного государственного органа, которому право требовать предоставления

7. FORCE MAJEURE

7.1. Parties are not responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations arising from this public offer, if their proper fulfillment is impossible due to occurrence of force majeure circumstances (natural disasters, strikes, civil unrest, wars or any other circumstances beyond the control of Parties, including due to changes in the legislation of the Republic of Uzbekistan or the publication / adoption of acts / instructions by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan).

7.2. Bank is not liable in the following cases:

7.2.1. In case of possible failures in the interbank electronic payment system;

7.2.2. Arrest and / or suspension and / or freezing of transactions on the accounts of Bank or Client in the manner prescribed by law;

7.2.3. If Bank is unable to fulfill its obligations under the public offer due to reasons beyond Bank's control and upon the occurrence of force majeure;

7.3. Bank is not responsible for the failure to satisfy the applications due to circumstances beyond Bank's control.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. Parties undertake, in accordance with the public offer, to keep secret and not disclose in any way to third Parties confidential information that has become known to them as a result of the conclusion and execution of this public offer.

8.2. Confidential information that was received by the Party prior to the acceptance of this public offer, information obtained by lawful methods from other sources, as well as information that cannot be classified as confidential in accordance with the current legislation of Parties is not recognized as confidential.

8.3. If it becomes necessary to provide or disclose confidential information at the request of an authorized state body, to which the right to demand the provision of confidential information is provided by law, the Party is obliged to notify

конфиденциальной информации предоставлено законом, Сторона обязана письменно или устно уведомить об этом Сторону, предоставившую данную информацию.

8.4. Стороны обязуются:

8.4.1. Обеспечить хранение конфиденциальной информации, исключая несанкционированный доступ к ней третьих лиц;

8.4.2. Не передавать конфиденциальную информацию третьим лицам, как в полном объеме, так и частично;

8.4.3. Не публиковать конфиденциальную информацию в средствах массовой информации и не разглашать содержание конфиденциальной информации неограниченному кругу лиц любым иным способом;

8.4.4. Обеспечить доступ к конфиденциальной информации исключительно должным образом уполномоченных лиц Сторон;

8.4.5. Вести учет лиц, получивших доступ к конфиденциальной информации другой Стороны, полученной по настоящей публичной оферте;

8.4.6. Выполнять иные обязанности по защите конфиденциальной информации, предусмотренные законодательством Сторон.

in writing or verbally the other Party that provided this information.

8.4. Parties undertake to:

8.4.1. ensure the storage of confidential information, excluding unauthorized access to it by third Parties;

8.4.2. not to transfer confidential information to third Parties, both in full and in part;

8.4.3. not to publish confidential information in the media and not to disclose the content of confidential information to an unlimited number of persons in any other way;

8.4.4. provide access to confidential information exclusively to duly authorized persons of Parties;

8.4.5. maintain a record of persons who have gained access to the confidential information of the other Party obtained under this public offer;

8.4.6. perform other obligations to protect confidential information provided for by the legislation of Parties.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Публичная оферта вступает в силу с момента подписания и предоставления Заявления на конвертацию, Заявления на покупку иностранной валюты или Заявления на перевод валютных средств в Банк или с момента авторизации этих Заявлений в ПДО.

9.2. Срок действия публичной оферты неограничен.

9.3. Каждый раз при предоставлении Заявления на конвертацию, Заявления на покупку иностранной валюты или Заявления на перевод в Банк или при авторизации Заявлений в ПДО Клиент присоединяется к данной публичной оферте.

9.4. Настоящая публичная оферта подлежит расторжению в следующих случаях:

– в случае отказа Клиента от внесенных Банком изменений и дополнений в тарифы и условия оферты;

– в порядке установленном законодательством Республики Узбекистан.

9.5. С даты вступления в силу настоящей публичной оферты все предыдущие

9. OTHER CONDITIONS

9.1. The public offer comes into force from the moment of signing and submitting the conversion application, the application for purchase of foreign currency or the transfer application in a foreign currency to Bank or from the moment of authorization of these applications in RSA.

9.2. The validity period of the public offer is unlimited.

9.3. Each time when submitting a conversion application, an application for purchase of foreign currency or a transfer application to Bank or when authorizing applications in RSA, Client joins this public offer.

9.4. This public offer is subject to termination in the following cases:

– in case of the Client's refusal from the amendments and additions made by Bank to the tariffs and the terms of the offer;

– in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Uzbekistan.

9.5. From the date of entry into force of this public offer, all previous agreements and

соглашения и договора между Сторонами на оказание услуг по конвертации считаются расторгнутыми.

9.6. Стороны принимают все меры к решению разногласий между ними путем переговоров. При недостижении соглашения, все споры, возникающие из настоящей публичной оферты, разрешаются в Межрайонном Экономическом суде г. Ташкента.

9.7. Ни одна из Сторон не имеет права передавать или переуступать третьим лицам свои права и обязанности по настоящей публичной оферте без предварительного письменного согласия на то другой Стороны.

9.8. Во всем ином, что прямо не урегулировано в настоящей публичной оферте, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Узбекистан.

9.9. Публичная оферта составлена на русском и английском языках. В случае возникновения каких-либо разногласий и споров русская версия публичной оферты является преваляющей.

contracts between Parties for rendering conversion services are considered terminated.

9.6. Parties take all measures to resolve the differences between them through negotiations. If an agreement is not reached, all disputes arising from this public offer are resolved in the Interdistrict Economic Court of Tashkent.

9.7. Neither Party has the right to transfer or assign to third Parties its rights and obligations under this public offer without the prior written consent of the other Party.

9.8. In everything else that is not directly regulated in this public offer, Parties are guided by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

9.9. Public offer has been drawn up in Russian and English. In the event of any disagreement or dispute, the Russian version of the public offer shall prevail.

10. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС И РЕКВИЗИТЫ БАНКА

АО «КДБ Банк Узбекистан»

Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Бухоро, 3

МФО 00842 ИНН 202167236

Р/с 19997000400000842011

10. LEGAL ADDRESS AND BANK DETAILS

JSC "KDB Bank Uzbekistan"

Address: 100047, Tashkent, 3 Bukhoro street

MFO 00842 TIN 202167236

Acc 19997000400000842011